

12

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年01月

今日新闻

▶ 金融时报：商务部出台新规，保护中企免受美国制裁

0:40 - 5:08

▶ 美联社：世卫专家将来华调查新冠病毒起源

5:08 - 7:05

▶ 卫报：据估计，五分之一的英国人已感染新冠病毒

7:05 - 8:51

▶ 路透：百度进军电动汽车行业

8:51 - 10:26

▶ 路透独家：特斯拉正在为中国市场寻找设计主管

10:26 - 12:11

1

FINANCIAL TIMES

US-China relations

China launches measures to protect companies from US sanctions

https://www.ft.com/content/33c307b7-7157-442d-90b4-f48308429d02

金融时报：商务部出台新规，保护中企免受美国制裁

Chinese officials are bracing themselves for a possible **flurry** of punitive measures from Washington in the final days of Mr Trump's administration.

在特朗普任期即将结束之际，中国官员正在为美方可能采取的一系列惩罚性措施做准备。

词卡

flurry /ˈflʌri/ n. (突然同时出现或发生的) 一系列事物

a number of things arriving or happening suddenly and during the same period

◦ The prince's words on marriage have prompted a flurry of speculation in the press this week. 本周王子就结婚问题所说的话引起新闻界一片猜测。

针对美国总统特朗普近年来采取的一系列惩罚性措施，中国出台了反制新规，旨在保护本国企业免受“不当”制裁。**1月9日经国务院批准，商务部公布《阻断外国法律与措施不当域外适用办法》，自公布之日起施行。**

《办法》禁止中国企业和个人遵守外国政府要求执行的惩罚性措施。企业若遵守被中国商务部视为非法的制裁措施，可能会在中国法院遭到起诉索赔，这可能使外国投资者在中国市场承担重大赔偿责任。

长期以来，中国一直抱怨美方使用“长臂管辖权”来打击中国企业。

特朗普政府一再使用制裁政策，试图阻止 HW 等全球领先的中国企业获得关键技术。它还威胁要对一些银行处以罚款，使其不再向某些中国和 H 城官员提供金融服务，因为美方认为这些官员参与打压了 H 城的公民 ZY 和 MZ 活动人士。

最近，特朗普政府命令金融机构和投资者切断与数十家中国公司的联系，称这些公司与中国军方关系密切。**上周，纽约证券交易所表示，将继续推进中国三大运营商摘牌计划，以遵守这项行政令。**

根据本次新规，中国企业和个人若遭受外国的不公正制裁，可以向商务部提出上诉。经商务部批准后，中国政府可以向他们提供支持并采取反制措施。

新加坡国立大学东亚研究所所长郝福满表示，新规如果得到严格执行，可能会“使在华经营的外企，尤其是美企，陷入真正的窘境”。

2019 年，商务部就曾宣布将建立“不可靠实体清单”制度，以反制特朗普政府将中企列入黑名单的做法。根据该制度，如果外国公司有任何损害中国国家利益的行为，例如将军事装备出售给中国 TW，商务部就可以将其列入该清单。

不过，中国商务部并未将这些反制措施付诸行动，对于在华有大量投资、雇佣大量劳动力的大型跨国公司，中国仍持谨慎态度，不轻易采取制裁措施。

在特朗普任期即将结束之际，中国可能会面临来自美方的又一波惩罚性措施。

上周六，美国国务卿蓬佩奥宣布，特朗普政府将废除美国对于美 T 官员互动的自我限制。美国驻联合国大使凯莉·克拉夫特 (Kelly Craft) 也将于 1 月 13 日抵达中国 TW，进行为期三天的访问。蔡英文表示，克拉夫特此行将是“美 T 合作伙伴关系的重要里程碑”。

2

AP

China: WHO experts arriving Thursday for virus origins probe

an hour ago

https://apnews.com/article/pandemics-coronavirus-pandemic-wuhan-china-united-nations-82f38100db0fa1462ec3ae74fc74cf09

美联社：世卫专家将来华调查新冠病毒起源

Negotiations for the visit have long been **underway**. 关于此行，各方进行了很久的磋商。

词卡

underway /ˈʌndəˈweɪ/ adj. 在进行中的

happening now

◦ Your peace will be shattered when the tourist season gets underway . 一旦旅游季节开始，宁静就会被打破。

中国卫健委周一宣布，**世界卫生组织专家组将于本周四来华考察，与中方科学家一起进行新冠病毒溯源调查。**

卫健委尚未公布更多细节信息，包括专家组是否会前往武汉进行调查等。

上周，世卫总干事谭德赛曾对中国拒绝专家组赴华表示失望。外交部发言人华春莹回复称，中国欢迎世卫专家的到访，但仍需办理一些必要手续并制定具体计划。

3

Sign in Search International edition

The Guardian

One in five in England have had Covid, modelling suggests

https://www.theguardian.com/world/ng-interactive/2021/jan/10/one-in-five-have-had-coronavirus-in-england-new-modelling-says?CMP=Share_AndroidApp_%E5%8F%91%E9%80%81%E5%88%B0%E6%88%91%E7%9A%84%E7%94%B5%E8%84%91

卫报：据估计，五分之一的英国人已感染新冠病毒

The estimates are **in keeping with** the accepted knowledge that the actual number of infections is likely to be far higher than the number of recorded cases.

这些估测结果与广为接受的看法相一致，即：实际感染人数有可能远高于登记在案的人数。

词卡

in keeping with 与...一致

matching something or suitable in a particular situation

◦ In keeping with tradition, everyone wore black. 按照传统，所有人都穿黑色的衣服。

英国研究机构 Edge health 的新测算模型显示，**五分之一的英国人已感染新冠病毒，一些地区甚至可能有近一半居民感染。**

根据该模型，截至 1 月 3 日，英国实际新冠确诊数应为 1,240 万人，远高于英国政府当日公布的 240 万人这一数据。

该模型将英国各地区死于新冠病毒的人数与预期病死率进行对比后，得出上述结论。模型同时指出，**英国登记在案的新冠感染及死亡人数要比实际数据滞后三周。**

4

REUTERS

World Business Markets Breakingviews Video More

RETAIL JANUARY 11, 2021 / 8:54 AM / UPDATED 3 HOURS AGO

China's Baidu to create an intelligent EV company with automaker Geely

By Reuters Staff 3 MIN READ f

https://www.reuters.com/article/us-china-baidu-geely-automobile/chinas-baidu-to-create-an-intelligent-ev-company-with-automaker-geely-idUSKBN29G01V

路透：百度进军电动汽车行业

Geely will also be a strategic investor in the new company, which will be an independent **subsidiary** of Baidu.

吉利集团也将成为新公司的战略投资商。该新公司将成为百度的独立子公司。

词卡

subsidiary /səb'sɪdiəri/ n. 子公司

a company that is owned or controlled by another larger company

◦ a subsidiary of a US company 美国公司的一家子公司

百度周一宣布称，公司将与汽车制造商吉利控股集团合作，创立一家制造智能电动汽车的新公司。

近年来，百度一直致力于研发无人驾驶技术与建设互联网基础设施。新成立的公司将结合百度在智慧驾驶领域的实力与吉利集团汽车制造的专业能力。

据悉，百度是新汽车公司的主要持股方，将拥有绝对话语权。

5

REUTERS

World Business Markets Breakingviews Video More

CHANGE SUITE JANUARY 11, 2021 / 6:07 AM / UPDATED 5 HOURS AGO

Exclusive: Tesla hunts for design chief to create cars for China - sources

By Norihiko Shirouzu 6 MIN READ f

https://www.reuters.com/article/us-tesla-china/exclusive-tesla-hunts-for-design-chief-to-create-cars-for-china-sources-idUSKBN29F0NN

路透独家：特斯拉正在为中国市场寻找设计主管

Tesla's human resources managers, as well as several headhunters, have been **trawling** the industry over the past four months.

近四个月来，特斯拉人力资源部经理以及一些猎头为了物色人才，把整个汽车业找了个遍。

词卡

trawl /trɔːl/ v. (在大量文件、名单等中) 搜寻 (资料)

to search through a lot of documents, lists etc. in order to find out information

◦ I'll have to trawl through all my lecture notes again. 我只好把所有讲座笔记再翻一遍。

三名知情人士透露称，**特斯拉正在寻找符合条件的设计主管，以便在上海或北京开设“全能型”设计中心，为中国消费者量身定制电动汽车。**

信源同时表示，候选人需要有双重文化背景、拥有 20 年或以上工作经历、熟悉中国消费者喜好，并有能力弥合中美之间的鸿沟。目前，特斯拉全球设计总监已经对一些候选人进行面试。

特斯拉尚未回复置评请求。

编辑 | Amy 天超 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎